



林譯小說

第二集
第四編

泰西古劇下

上海商務印書館出版



泰西古劇卷下

英國達威生原輯

蘭縣林紓同譯
靜海陳家麟

婚詭

十八世紀時。西班牙西威魯城中。天甫遲明。隱隱聞有音樂之聲。聲蓋從一人家門外來也。門中居一美人。此曲爲淫詞。欲以勾動美人之心者。樂隊之旁。有美丈夫。發聲而歌。與管簫相和。丈夫且歌。且以目注綠窗之中。凝盼美人。憑窗而聽丈夫者。伯爵野麻瓦。城中之最富者也。伯爵前此路經其地。見一美人於樓上露其半身。伯爵神魂爲之動蕩。伯爵本野居。乃營別館於城中。冀得機倪。

與女相見。女名路西娜。與醫生巴托洛同居。爲女保護之人。伯爵因每日在其門外作歌。且時時盛服過其門。然其歌也。必於遲明之時。而路西娜爲之心動。雖醫生極力捍警。終不能羈女之心。醫生年老。意欲據女爲妻。而女心弗善也。亦時時留意伯爵。彼此雖不通辭。然已心喻。伯爵於昨夕已至女門。而醫生禁女弗出。是晨作歌。女爲醫生所禁。亦不得出。伯爵不得已。遣散樂人。仍凝立門外。以俟一見顏色。然天已平明矣。忽見一薙髮匠至。其人名西加洛。行事不擇善惡。唯人意是從。故人多好之。然其人多智計。恆爲人牽合。苟且之緣。輕薄少年。多與交往。西加洛見伯爵盛服而帶沈憂之色。知爲路西娜而來。卽自薦曰。貴人苟有所令。匪不如志。尤爲人撮合良緣。伯爵聞言心動。卽密陳其心緒。取助於西加洛。

且許以重酬。西加洛曰。易耳。卽定計以爲必諧。且曰。醫生年鬢高。竟欲偶此少艾。不自量度。欲以老夫得其女妻。此外尙有小人巴西路。亦音樂家。乃隱助醫生。爲女之梗。此事屬我。我能爲貴人達其情懷。而巴托洛決不吾覺。伯爵大悅。珍重而別。西加洛果至路西娜家。述伯爵家世才貌。及其深情。女固已蓄之心坎矣。然西加洛尙隱伯爵真名。但稱爲學生林斗洛。女卽作書付西加洛授伯爵。致其嚮往之忱。伯爵得書。知女心已屬己矣。而西加洛復爲畫策。俾二人晤面而談。令伯爵僞爲弓丁。至巴托洛家。僞醉而求宿。且云。我爲某隊之軍人。爲國家宣力。寄宿於此。爾家亦當盡主客之情。醫生決不之允。彼此爭鬩之時。女必出觀。因得通辭。伯爵可冀策。果僞醉入而求宿。醫生不可。爭聲旣高。女亦出問。伯爵仍僞

醉至其前。小語爲林斗洛。而路西娜亦已預得西加洛之言。彼此
 互易以手書。絕迅。醫生尙無覺。立前引去伯爵。正於此時。巡警入
 間。醫生卽以醉兵付之巡警。巡警引伯爵出。勿令騷擾人家。旣出
 伯爵。遂以眞名示之。且露其寶星。巡警卽釋之。去伯爵陰納金鎊
 於巡警掌中。巡警悅而爲禮。鞠躬送伯爵。逾數日。西加洛復爲伯
 爵劃策。伯爵則僞爲琴人。至醫生家。自陳爲野婁周。蓋巴西路病
 以吾相代。而醫生不相承迎。而野婁周卽以女之僞情書與伯爵
 者。示醫生曰。此爲路西娜手書。與一情人者。醫生不審爲陰謀。防
 女屬心伯爵。且常見有少年往來門外。心固疑之。則以野婁周爲
 助己之人。遂令入室教女音樂。遂呼女出。見女固誠爲伯爵之嬌
 裝。而西加洛亦適至。爲醫生薙髮。故與醫生閒話。以聒此頑鈍之

老俾伯爵得與女密商私奔之期。西加洛竟於無意間竊得屋中之鑰匙。約定時期。女臨樓窗。外間人以三折之梯接之。此時教授已訖。野婁周宜出而西加洛是日。益用其功。修髯刮頤。故延其暑刻。伯爵方商酌間。而老音樂家巴西路至。見有人代之。則大疑訝。而西加洛奇智忽生。卽曰。先生似有病。吾爲先生效脈。立效其脈。大驚曰。爲人傳染。且殆不速歸。將蹶於此。巴西路大驚。無言。伯爵在旁。卽出金錢一把。納巴西路掌中。令出巴西路心。醉金錢。雖不明其故。竟匆匆自出。醫生見狀。大疑。伯爵立時辭出。出後。醫生出情書。責備路西娜。以爲無恥。且曰。爾勿愛伯爵。伯爵情人多。決不能愛汝也。路西娜大怒。以爲誑。已遂以伯爵所訂之言。一一告之。醫生。醫生卽思以計自取之。女方妬伯爵之多寵人。乃立允醫生。

醫生大喜。往覓牧師。卽於是日成婚禮。方出覓牧師。道遇巴西路。醫生怒語之曰。適來之音樂家卽伯爵。吾故趣備成禮。防不能抗。抵伯爵也。卽囑巴西路代延牧師。自至警所。延巡丁爲之防禦。乃不知天心偏佑。美人必偶少年之伯爵。彼老悖之醫生。安能有是。香福天一向黑。而伯爵果與巴西路同來。而女此時忽萌悔心。亦自臨窗而望。一見伯爵。卽責其負心。此時醫生已赴警署。而警官適病留之診治。是以未來。而伯爵故先醫生而至。女旣責備伯爵。伯爵力辨其誣。女心亦動。仍如伯爵之約。伯爵下視梯已爲人取去。而巴西路所延作婚書之人及巴西路亦至樓上。伯爵一見大訝。卽以寶石之戒指直數千金者賂巴西路。請勿言。卽謂署婚書之人曰。今夕本延先生爲我代書婚約也。作婚書者方伏案書。伯

爵。出。手。鎗。向。巴。西。路。曰。汝。敢。言。者。立。斃。鎗。下。巴。西。路。無。言。書。成。彼。此。簽。字。並。請。西。加。洛。及。音。樂。家。巴。西。路。爲。婚。證。而。醫。生。已。以。巡。警。至。見。伯。爵。與。雍。髮。匠。咸。在。卽。大。怒。呼。警。察。縛。取。二。人。斥。爲。強。盜。伯。爵。執。婚。書。言。曰。我。爲。伯。爵。野。麻。瓦。已。與。路。西。娜。在。此。定。婚。醫。生。見。有。婚。書。且。簽。字。知。所。謀。敗。矣。伯。爵。遂。以。路。西。娜。歸。邸。而。西。加。洛。遂。爲。邸。中。虞。侯。不。再。雍。髮。矣。

情悔

在俄羅斯中。一日爲秋令晚涼中。有女士拖雷娜。多田而富介一鄉。坐園中課園丁。折取生果剝其皮其旁則女僕斐里納助之。高窗之上兩愛女。就中作歌。長女阿魯加。次女他娜。拖雷娜聞歌。思及年少之時。此歌固未嘗離口也。時天且曠黑。而個人爭送糧。

於主家。是日爲收穫之時。例當納稼於主人之家。拖雷娜大喜。令備食以款諸佃。且請其作村歌以跳舞。佃人中男女參半。一聞主婦命食。亦不覺罷。卽在月中跳舞。農人旣歌。二女亦出侍老母之旁。觀佃人歌舞。二女皆佳麗。然性質殊異。阿魯加年稍長。蘊蘊而好動。他他娜靜。壹而寡言。不好繁麗。時時行於寬閑寂寞之中。或靜坐。彌日。阿魯加見狀大悅。而他他娜則行人清寂之地。出書就月光讀之。拖雷娜見其幼女沈靜。逾於往日。卽至其旁。問曰。汝其嬰疾。不自暢適耶。他他娜曰。非病也。好靜耳。佃人歌舞旣畢。爭就食。食旣謝歸。忽聞有馬車聲至門外。車中下二人。一爲冷司奇貴族也。與阿魯加訂婚矣。其一爲其友歐尼金。亦其鄰里。富有田畝。拖雷娜及其二女咸不之識。歐尼金美麗有閱歷。體亦健碩。他他

娜一見歐尼金。而欽慕之心立生。似適如其意中之人。而歐尼金見他他娜。心亦爲動。蓋歐尼金閱歷多。性喜靜淑之女。頗不悅阿魯加之輕率。既與他他娜傾談。彼此心契。拖雷娜卽招二人同飯。他他娜遂及歐尼金。同向屋中。顧他他娜雖年少無膽。然一見歐尼金。亦極自如無梗。歐尼金曰。吾久厭世囂。知生人匪有所樂。而他他娜之心。則已專屬於歐尼金。躍然不可復遏。飯罷二人告歸。而他他娜則仍眷戀無已。既至寢室。輾轉不能自聊。與他他娜同寢。爲女僕斐里納。見狀。問女以何爲焦煩無定。女卽問女僕曰。爾年少時。曾否有一種情愛。女僕亦種述其納婚時之情狀。且按吾村俗。擇婿屬之親命。而兩心之愛。不能自達也。他他娜別有所懷。雖聽女僕之言。而心別有屬。卽起謂女僕曰。以筆墨來。吾將作書。

趣女僕外出。女僕如言。親其手而出。且請其早息。他他娜竟不能睡。遂起作書與歐尼金。示其親愛之情。請於明日相見於園中。然頗忸怩。不敢猝然下筆。凝思久之。振筆直書。以爲吐露。則撕而碎之。更書者數久而始就方作書時。夜午矣。書竟。天已遲明。封書時手顫不已。遂開奩外盼。東方已白。女僕已入。一見女已早起。喜曰。今日起何早耶。然視其衾枕。似未少動。則又知其未睡。他他娜立時付書曰。爲我賁送歐尼金家。女僕夷猶不敢立允。然見他他娜神宇甚堅靜。卽曰。吾卽賁至彼家。女僕旣以書行。女以手自掩其面中。悔不止。旣盼其來。而又防其卽來。卽不來。亦佳。是日垂至。相見之時。女自壯其膽力。至於園次。防一敘愛情。不知其能允與否。否。無論耳。果允。又將奈何心緒。爲之轆轤不已。旣至園次。向外而

望。則村女無數。或歌或舞。厥狀甚歡。已而村女星散。而歐尼金已來。女見情。人當面而四肢無力。竟欲斂避而去。非歐尼金遙止之者。則女已趨避矣。歐尼金既至女前。言曰。來書佳絕。言質而該。吾亦如是磊落。無吐茹之言。吾已厭世。不能爲柔情所縛。且自問不稱盛情。他他娜聞言如冷水澆背。既媿且恨。幾欲殞仆於地。則以手自掩其面。不敢正視。歐尼金。歐尼金亦爲悵然。作溫語曰。勿爾此事。若屬他少年者。則決喜形於色。相抱接吻矣。而歐尼金冷似寒冰。厭世已久。遂不復有燕婉之求。然亦少挽女手。送入室中而去。逾數日。拖雷娜燕客。是日爲他他娜十八歲生辰。廣延鄰居。中有冷司奇及歐尼金。爲客中之冠。然歐尼金性情冷癖。不樂繁夥。座中竟愀然無歡。座中尙與他他娜同坐。而他他娜默不作語。意

甚沈寂。歐尼金見女蹣跚。卽亦避去。歐尼金本不欲來。爲冷司奇所強。至此頗抑抑。以冷司奇爲多事攪人。已見阿魯加至其前。則請與阿魯加跳舞。意所以報復冷司奇。而阿魯加一無成心。惟樂是適。聞歐尼金言。慨然允之。冷司奇見狀。不懌。卽注視其旁。意甚怏怏。見阿魯加眉目間。頗傾注歐尼金。則氣溢於心頭。謂歐尼金曰。爾爲吾友。奈何間斷吾二人之愛。卽請於明日比槍。歐尼金大笑曰。吾初無他念也。阿魯加亦驚。立勸冷司奇勿怒。吾二人心迹固坦然。且吾心屬爾。爾尙何疑。冷司奇怒仍弗釋。仍肆詈歐尼金。歐尼金亦不能更忍。卽如約。以明日決鬪。衆客皆愕。悵然盡散。此會蓋凶終而隙末矣。明日冷司奇及歐尼金各挾親知。至祕密之處。爲證人。二人仍引手爲禮。後有一人將發令。而二人均萌悔心。

意思。各。各。引。過。立。罷。此。役。顧。乃。各。以。爲。慚。而。發。令。有。聲。發。同。時。開。槍。冷。司。奇。立。殞。歐。尼。金。趨。視。則。其。友。已。死。因。大。悔。恨。自。是。以。來。歐。尼。金。遂。爲。旅。行。一。無。牽。掛。周。游。數。國。意。可。以。遏。去。悔。心。然。終。不。能。忘。懷。雖。在。名。山。勝。水。之。中。而。冷。司。奇。死。狀。終。懸。目。中。後。此。復。歸。本。國。一。日。至。森。彼。得。堡。舊。友。爭。挽。留。之。且。延。之。飲。主。人。爲。親。王。格。雷。泯。歐。尼。金。不。欲。行。王。力。強。之。行。而。歐。尼。金。心。終。弗。怡。重。違。王。意。勉。爲。一。行。至。時。客。集。如。雲。歐。尼。金。蕭。然。如。無。所。見。遂。不。跳。舞。徘徊。於。旁。舍。中。時。時。思。及。比。槍。之。事。忽。聞。衆。客。喁。喁。私。語。爭。爲。羨。慕。之。言。歐。尼。金。見。衆。客。目。光。共。集。一。處。則。一。女。子。周。身。珠。寶。琳。瑯。與。衆。爲。禮。細。視。之。則。他。他。娜。也。前。數。年。曾。以。書。來。訂。婚。今。茲。則。赫。然。爲。貴。婦。矜。重。復。善。於。酬。應。在。衆。女。中。爲。無。上。上。品。蓋。自。歐。尼。金。行。後。而。

他他娜卽嫁格雷泯。格雷泯年事多於歐尼金。然愛情甚切。而他
 他娜亦安富尊榮。雖非真有愛情。然以爵高名重。亦頗自凝斂。不
 萌妄念。歐尼金遙盼他他娜。頗自覺其有趣。思及當時晤面時。稚
 耳。今茲美麗。乃勝於稚年百倍。不期愛情亦爲躍躍而動。歐尼金
 自謂愛情已死。今夕乃爲他他娜電力所喻。亦搖搖不復自主。少
 須親王引其夫人與歐尼金相見。而他他娜亦作簡言曰。此吾舊
 時曾相見者。而眼波間尙含情愫。匆匆數語後。他他娜翩然同親
 王他適。而歐尼金不期心動。似第一次爲風情所牽引者。竟妄意
 求踐其故諾。遂決計欲面他他娜一言。已而他他娜至。歐尼金公
 然吐其悃款。他他娜作冷語曰。吾未嫁以前。曾上書奉白。君竟輕
 我。今茲晚矣。歐尼金不期屈膝引過他他娜。亦忍俊不禁。則允踐

前。言。他。他。娜。自。以。爲。勝。歐。尼。金。矣。歐。尼。金。竟。約。其。同。逃。女。曰。是。安。可。行。吾。將。無。以。對。王。蓋。彼。此。相。契。以。心。可。也。私。奔。之。事。萬。死。莫。允。而。歐。尼。金。尙。再。三。言。他。他。娜。決。計。拒。之。又。防。爲。情。所。動。卽。拔。身。遽。行。歐。尼。金。悵。然。無。望。知。更。生。無。味。卽。出。手。槍。自。殊。於。王。邸。

踐誓

一千五百一十九年。野拉更國萬山之中。有羣盜聚議於賊窟。賊酋者貴族也。得罪於朝。故亡命入山爲盜。隱其眞名。人呼之曰伊那尼。而羣盜恆傾心聽其指揮。其傾服之也。非重其家世及其儀表。蓋伊那尼信賞必罰。有恩意以浹人心。言無不踐。一生未嘗欺人。胸次磊落。光明羣盜乃奉若神明。一日大聚議。衆聲寂然。唯其言之聽。伊那尼曰。余近悅一美人。名伊威拉。將娶之爲婦。請諸君

助成吾事。此美人愛我至。晤面者非一日矣。顧不可遽得。以伊威拉迫於父母所命。許配西魯窪。爲西班牙之貴人。西魯窪年高。然已願娶其人。美人已入其邸第。訂明日成禮。吾今請諸君往拯其人於火坑之中。衆聞言大譁曰。願盡死力。伊那尼卽部署諸盜。伊那尼矯裝潛入邸中。藏於洞房之次。冀與女相見。此時伊威拉爲西魯窪所刼。心滋不懌。又防伊那尼力荏。不能救己。乃是日西魯窪適有公事外出。斗至一人。則西班牙王卡拉司也。伊威拉亦知此小王愛己。然知無餘暇求婚。且王新御宇。羣盜如毛。王日理萬幾。決無求婚之暇。晷必忽忽忘之。然卡拉司之心。實未忘伊威拉。今聞美人已在邸中。故自至求婚。請卽冊立爲后。王至見伊威拉乞婚。伊威拉曰。臣心已屬伊那尼矣。不能更被大王之寵。貺王怒。